

世界少年经典文学丛书

风先生和雨太太

(法) 保罗·缪塞/著

顾均正/译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

风先生和雨太太

[法] 保罗·缪塞 等著

顾均正 等译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

风先生和雨太太/ (法) 保罗·缪塞等著; 顾均正等译.
—北京: 大众文艺出版社, 2009.1
(世界少年经典文学丛书)
ISBN 978-7-80240-302-4

I. 风… II. ①保…②顾… III. 童话—作品集—法国
IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197065 号

书 名: 风先生和雨太太
作 者: (法) 保罗·缪塞等
译 者: 顾均正等
责任编辑: 钟艺
出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749
地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号
邮编 100009
印 刷: 北京业和印务有限公司
开 本: 700×1000 1/16
印 张: 12
字 数: 128 千字
版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 12.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。

卷首语

《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野、增长知识、陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的感谢：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿做你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生长。

编 者

2008年12月25日

前 言

儿童文学在欧洲，可以说法国是一块摇篮地。

沙尔·贝洛尔（1628—1703）这位著名的文学理论家，展开了反对古典派的论争，从而提倡民间文学。迨于今天，他整理改写的民间童话《鹅妈妈的故事》，还为全世界十岁上下的孩子们所欢迎；《小红帽》、《灰姑娘》和《穿长靴的猫》等等，一直赢得了他们的欢心。

陀尔诺夫人（1650—1705）以《神仙故事》，波蒙夫人（1711—1780）以《美人和怪兽》等民间童话作品继承了他的衣钵，法国就有了这个传统，影响所及，意大利和比利时，甚至隔着海峡的英吉利，都有了回声。待等汉斯·克里斯坦·安徒生（1805—1875）的童话作品问世，正是民间童话转向作家独立创作文学童话的时期，他的《丑小鸭》、《夜莺》、《坚定的锡兵》和《皇帝的新装》等等，陆续与世界上广大的读者见面，声誉极高。但即使在这个时期，曾经是儿童文学的“老大哥”的法国，仍然当仁不让：大仲马（1803—1870）的《圣人与鞋匠》、《鼯鼠王和他的女儿》；乔治·桑（1804—1876）的《老祖母的故事》；保罗·缪塞（1804—1880）的《风先生和雨太太》，相继问世，都得到了儿童文学界的好评。直到近代，阿那托尔·法朗士（1844—1924）锦上添花地又写了为高尔基所赞赏的童话《蜜蜂》。

在儿童文学历史的长河里，事实说明法国确是一面

旗帜。

顾均正同志早在1927年5月，就在开明书店出版了他的译本《风先生和雨太太》。这是一份精美的精神食粮，给当年旧中国嗷嗷待哺的孩子们，选译了文学精品，打开了他们的视野，使他们获得了美的享受。正如原作者自己在这本童话的《序》里说：“我亲爱的孩子们啊，我想，这篇童话能使你们快乐……”而译者却很谦虚，在他的《译者的话》里说：“译文于信达外，力求浅显，文法务求合于儿童语言的自然顺序……”是呵，作家和翻译家都是这样的关心儿童的文学教育啊，光凭这一点，还不值得教育界、文学界人士的重视与赞扬吗？现在这本童话作品是经顾均正同志生前重新翻译过的。

顾均正同志是一位著名的青少年儿童文学读物的翻译家。他译出了《风先生与雨太太》以后，又译出了《白猫》、《三公主》等，继续与徐调孚、赵景深等同志勤勤恳恳地翻译安徒生的童话作品。据我记忆所及，他翻译的有《水莲花》、《夜莺》等。

他不只翻译介绍文学作品，而且还翻译科学文艺读物，我记得的有《乌拉波拉的故事》（这是一本很有益有趣的书）和《化学奇谈》等。

他又不只翻译法国的儿童文学作品，也还译出过英国著名作家萨克雷（1811—1863）的童话《玫瑰与指环》，以及另一位英国著名作家斯蒂文生（1850—1894）的优秀的儿童小说《宝岛》（一译：《金银岛》）；尤其可以钦佩的，他在繁忙的翻译工作的业余时间，还比较细致详尽地编写了附有著作年谱的《安徒生传》。这是一本研究安徒生及其作品的有用的参考用书。

顾均正同志没有受过高等教育，他完全在工作实践中

自学成材，数十年如一日，锲而不舍地努力战斗在青少年
儿童文学、科学读物的阵地上，做出了成绩，也做出了榜
样。我应该虚心地、虔敬地好好向他学习，并写这篇短文，
作为战斗的友谊的印记。

陈伯吹

1983. 1. 8. 于上海

目 录



风先生和雨太太	1
水盆里的小岛	66
空心树	72
小熊星	79
鹅的魔法	84
兽医特洛尔	95
特洛尔和他的徒弟	99
傻子和仙女	105
洗盘子的姑娘	110
稻草人娜兹	115
蒂丽玲河	119
没有镜子的宫殿	121
变成妇人的仙女	127
“公主怨”鸟	130
月光宝剑	134

水晶姑娘	138
伊莉迪和她的妹妹	142
不愿睡觉的小猫	148
癞蛤蟆与钻石	152
小卢克丽霞	157
希望戒指	168
坏事变好事	172
梦想成为一只鸟的小熊	178
鸭子与蛋糕	181



风先生和雨太太

1 风先生访问约翰·比爱尔

大约在和善的国王罗伯统治法国的时期，布列塔尼^①地方住着一个贫苦的磨坊主人，名叫约翰·比爱尔。他的全部家产只有一个磨坊、一所破草屋和一个菜园；他在这个园子里种了些卷心菜和萝卜什么的。约翰·比爱尔的运气很不好，时常看见山上邻人的磨帆旋转，而他自己的却从来不动，因为风吹不到他的磨帆上来；他园子里的蔬菜虽然经他辛勤地灌溉，却都干枯了。约翰·比爱尔这人不大有才能，只会反复地叹气说：“唉！风先生，为什么你不吹到我的磨帆上来呢？唉！雨太太，为什么你不落到我的园子里来，让我获得些东西呢？”

他的叹息一点没有用处，风听了不动心，雨听了也毫不放在心上。磨坊主人为了不太孤寂，娶了一个秀美的农家姑娘，名字叫做克罗亭。她像他一样穷，但是很活泼，而且是一个贤慧的主妇。克罗亭在家里清扫屋舍，缝补衣服，整理杂物，看管养鸡场，拿鸡蛋到市场上去卖。过了些时候，家境稍微好转了，她生了一个小孩子，取名叫做比爱罗。克罗亭结婚后虽然攒了些钱，可是这些钱不够拿来买摇篮、买小衣服、买母亲和小孩所必需的其他东西。假使这些东西都买来，她就一个钱都不剩了。真所谓祸不单行，



她竟又害起病来，于是又不得不去请乡村里的医生来医治。约翰·比爱尔只好放弃了工作，去照料克罗亭，因为他没有钱去请人来看护她。这一对可怜的人立刻陷到非常困难的境地中了。

有一夜，约翰·比爱尔坐在睡了的妻子和小孩旁边守夜，想起了他的困难情形。

他心里想：“假使一切困苦都压在我一个人身上，我倒不愁，因为我的身体还很强健，能够忍熬饥寒。但是我的妻子呢，需要让她烤烤火，吃点好食物来增加营养，用药物来医治她，但是我既没有木柴来生火，又没有肉来做汤，又没有钱去买药。我爱我的妻子和小孩，胜过世界上一切财宝，我并不悔恨我娶了一个和我自己一样穷的女人。缺乏风和雨才是我穷困的惟一原因。只要风吹到我的磨帆上，我立刻就可以跳出这个厄运的！”

当约翰·比爱尔正这样想时，他看见蜡烛的火焰在晃着，听到锈了的风标在茅屋上旋转。风吹起来了！磨坊主人连忙跑到磨坊里，在漏斗里倒了足够磨一夜的麦粒。他移去了刹住磨帆的木杆，磨帆就转动起来了，磨子开始把麦粒磨成面粉和麸皮。然后约翰·比爱尔回到妻子那里，看见她仍旧在睡觉，就擦擦手，想等她醒后，把这个好消息告诉她。

生锈的风标响得更加厉害了，蜡烛必须放到帷幕后边才不致被风吹灭，因为这茅舍的墙上有许多窟窿和裂缝，各处都有风吹进来。窗子震动着，门在铰链上扭动，炉灰满屋子飞舞。

在这大风造成的骚动中，约翰·比爱尔似乎听见风灵们在向他耳语：

“我们来呼啸，对着这破玻璃窗呼啸吧，我们来用力



撕，撕去这张糊窗纸吧。我们来吟唱，对着这个窟窿里吟唱吧。我们来揭，揭起这小屋的茅盖吧。我们来推动，推动这不牢固的门吧。我们来嗡嗡地叫，在这个烟囱里嗡嗡地叫吧。”

这种神秘的声音虽然使磨坊主人非常惊异，但是他并不害怕，回答说：

“呼啸，吟唱，嗡嗡叫，随你们的便吧，只要使我的磨子转动就是了。”

这时，门臼滑脱了，门儿大开，约翰·比爱尔看见一个非常特别的人跑了进来。这家伙生得很古怪，与其说他像一个人，不如说他像一个守护神。他的身体柔软和富于弹性，可以向每个方向弯曲。他的眼睛闪耀得像磷火。他的两颊一忽儿显得又瘦又皱，一忽儿饱满得像气球。他的宽阔的胸膛发出一种响声，好像铁匠的风箱里所发出来的一样。紧贴在他的肩胛上的两只大翅膀，竟不能够在这茅屋里舒展开来，一件薄纱的红长袍飘荡在他的四周，打成许许多多的皱裉，因此不能够很清楚地辨别出他身体的形状来。他的脚并不是在地上费力地走，而是在轻快地溜动。可是看他的神气，他好像很疲乏，曾经走过一段极长的路程似的。

“给我一把椅子，”他对约翰·比爱尔说，“让我在你家里休息一会儿，然后再去赶路。”

磨坊主人很热情地献出他最好的柴垫椅子，“请坐，先生，”他说，“你尽管在我的茅屋里休息吧。我只请求你说话别太响，否则你要惊醒我生病的妻子和新生的婴儿的。”

“不要紧，”客人回答说，“我谈话时喃喃的声音，会使他们睡得更加熟。我就是风先生，你屡次向我祈祷过。我有点气喘，你不用奇怪。我对你说了吧，在一个钟点之内，我曾



经走遍了布列塔尼整个海岸，又在洋面上赶了一段很长的路程。住在邻近城堡里的你那个地主不来欢迎我，他的仆人关闭了所有的门，上好门闩，那些窗呢，遮好了坚固的百叶窗，拉上了厚布幔，所以我丝毫不能够从高塔的天窗中吹到楼梯间里去，或者从一个小小的气洞吹到厨房里去。但是我已拿守卫在城堡上的哨兵出了气，把他们的哨舍吹坍了。你的茅舍恰恰相反，墙壁上有缝，屋顶有洞，窗上的玻璃是破的，门没有闩好。我只把你的门儿一推，就跑进来了。这种茅屋正是我所喜欢的。你只有一把破旧的柴垫椅子，我一进来，你就非常诚恳地拿出来让我坐了。我很感谢你这种款待。所以，约翰·比爱尔，你如果要我做一点事。我极愿意替你效劳。”

“风先生，”磨坊主人说，“我要请求你的，只是在我的磨帆上每天吹三四个钟头。”

“我可怜的约翰·比爱尔，”风先生回答说，“我是不能够每天出来的。雨太太每年在天上要占去三分之一的时间，她似乎是一个忘恩负义的东西，我替她带来了云，她倒反把我赶走了。说到太阳，他和我的感情更坏。我有时候闭居在洞里好几个月不出来；但是不要紧，我可以差微风和小精灵到你这里来，他们本来是奉了我的命令在早晨和晚上到各处去巡查的；我可以叫他们不要忘记了你的磨坊。你如果有什么困难和烦恼，可以到我的洞里来看我，我情愿给你帮助。我住在那边南山的顶上。”

“啊！风先生，”约翰·比爱尔感叹道，“现在正是我困难和烦恼的时候。你肯立刻帮帮我的忙就好了！”

“今天太迟了，”风先生回答说，“现在我必须出发了，我要到巴黎去吹倒十二个烟囱。我在半小时之内就要回到家里，因为雨太太随后就要来了。再会吧，约翰·比



爱尔。”

风先生说着，一跳就跳出了茅屋，展开他的大翅膀，忽然消失了。在半小时之后，这呼啸、吟唱和嗡嗡叫的声音渐渐地低沉下去，最后，终于完全沉默了。磨坊主人知道风先生已经回家，回到了他南山的高峰上的洞里。但是他留下的那些小精灵，已足够使这个磨子转动了。



2 雨太太访问约翰·比爱尔

风先生去后，雨立刻落下来了，起初很小，后来很大，像瓢泼。小河里涨水了。焦干的土地吸足了雨水，到处是小水潭，雨点落到水潭里发出小金铃似的响声。约翰·比爱尔似乎又听得雨灵们的声音，说：

“我们落下去吧，落在这座茅屋的顶上吧。我们淋吧，淋湿这整所茅屋吧。我们灌溉这些卷心菜的叶子吧。我们淹没这些卵石吧。我们在这水沟里发响吧。我们沿着这横梁流过去吧。我们从这窟窿里跳过去吧。我们要落下去，要尽力打湿一切；小雨点，一滴滴、一滴滴地下吧！”

约翰·比爱尔听了并不害怕，说：“落下，淋湿，灌溉，随你们的便吧！明天，我的园子将要青绿了，我的卷心菜将要长得更好了。”

风先生进来时推脱了门闩，出去时又没有把门儿掩上，留有三四寸的缝隙，约翰·比爱尔从这条狭缝里，看见一个高身材的朴素妇人走进来，容貌与其说像一个女子，不如说像一个仙女来得恰当。她的身体有点像雾。面色灰白，脸形瘦削，好似害病新愈的模样，她的头发很直，垂下来一直披到脚边。她的眼睛流着两行热泪，鼻子因为伤风而有点发肿。她的衣服和披肩是灰色的。在她的丝围巾上射出七色的虹彩。这妇人慢慢地跑过来，却看不出她的脚移动。她伸出两臂，打了一个呵欠，看她的样子，她不但疲乏，而且还好像忧郁。



“给我一把椅子。”她对约翰·比爱尔说，“让我在这里休息一会儿，然后再到盆地里去。”

“请坐，太太。”磨坊主人说，“请你别说得太响，因为我的妻子害了病，我的小孩子在睡觉。”

“不要紧！”妇人回答说，“我谈话的声音会使他们睡得更熟。我是雨太太，你屡次向我祈祷过。五分钟之前我还在离地一千五百多米高的空中，我从高空中降下来，稍微有点眩晕。在你家附近城堡里的地主，当我要进去时，他把窗户都关闭好。但是我已经报了我的仇，我把他的哨兵浑身打湿。我看见你这草屋墙上有些裂缝，玻璃窗是破的，门儿大开着；所以我喜欢你的小屋，我将要记住你的殷勤招待。假使你要我帮点忙，我能够趁这机会效劳。你尽管提出来好了，我是极愿意答应的。”

“雨太太，”约翰·比爱尔说，“我只希望你在我的菜园里每礼拜落两三次雨，我可以这样请求你吗？”

“啊哟！朋友，”这妇人说，“我常常不能够随意出来。这世界上洪水的光荣时代已过去了。现在太阳先生比我有势力，我出来他老是赶我回洞里。还有那月亮太太，自从亚当^②时代起，我就窥探她到底喜欢不喜欢我，但是我到现在还没有弄清楚；不过靠了天文学家的帮助，我希望在三四千年之内，总能够准确地知道她对我的态度究竟怎样。除了你这里之外，各处都不给我好面孔看。每年三分之二的时间我都是被禁的；但是不要紧，我可以差我的晨露和小云到你这里来，他们在太阳光没有出来的时候，可以自由地做些工作。你的妻子和孩子如果有了什么不幸，就赶快来报告我，我也许可以来保护他们。”

“啊！雨太太，”约翰·比爱尔答道，“现在就保护他们吧！我的妻子害了病，假使她绝了奶，我小孩的性命就要不